



The Tallis Scholars, ensemble vocal Peter Phillips, directeur



Samedi 14 décembre 2024, 19 h 30
Salle Raoul-Jobin, Palais Montcalm

In dulci jubilo
Textes et traductions

1. MONODIE DU XIV^E SIÈCLE; verset 1 (colonne de gauche)
2. HIERONYMUS PRAETORIUS (1560-1629); versets 2 et 4 (colonne de gauche)
14. ROBERT LUCAS PEARSALL (1795-1856) (colonne du centre)

In dulci jubilo

In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne liegt
in praesepio,
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio,
Alpha es et O!

O Jesu parvule
Nach dir ist mir so weh!
Tröst' mir mein Gemüte
O puer optime
Durch alle deine Güte
O princeps gloriae.
Trahe me post te!

O Patris caritas!
O Nati lenitas!
Wir wären all verloren
Per nostra crimina
So hat er uns erworben
Coelorum gaudia
Eia, wären wir da!

Ubi sunt gaudia
Nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
Nova cantica,
Und die Schellen klingen
In regis curia.
Eia, wären wir da!

In dulci jubilo
Let us our homage shew;
Our heart's joy reclineth
In praesepio
And like a bright star shineth
Matris in gremio.
Alpha es et O!

O Jesu parvule,
I yearn for Thee alway!
Hear me, I beseech Thee,
O Puer optime!
My prayer let it reach Thee,
O princeps gloriae.
Trahe me post te!

O Patris caritas,
O Nati lenitas!
Deeply were we stained
Per nostra crimina;
But Thou hast for us gained
Coelorum gaudia,
O that we were there!

Ubi sunt gaudia,
Where, if that they be not there?
There are angels singing
Nova cantica,
There the bells are ringing
In regis curia.
O that we were there!

Chantons maintenant et soyons joyeux
avec une grande jubilation.
La délectation de notre cœur
est couchée dans la mangeoire
et brille comme le soleil
sur les genoux de sa mère.
Vous êtes Alpha et Oméga.

Ô petit Jésus,
je languis après vous,
consolez mon esprit,
Ô plus beau des enfants,
laissez-moi vous suivre,
dans toute votre bonté,
Ô prince de gloire.

Ô amour du Père,
Ô douceur du Fils,
bien que nos péchés
nous eussent détournés du droit chemin,
il nous a procuré
les joies des Cieux.
Ô que nous y fussions!

Nulle part existe-t-il plus
de joies que là,
où les anges chantent
de nouveaux chants.
Les cloches carillonnent
à la cour du Roi.
Ô que nous y fussions!

HILDEGARD VON BINGEN (1098-1179)

3. *In principio omnes* (plain-chant); *Ordo virtutum* [L'ordre des vertus], finale

Virtutes et Anime

In principio omnes creaturae viruerunt,
in medio flores floruerunt,
postea viriditas descendit,
et istud vir proeliator vidit et dixit:

Vertus et Âmes

Au commencement toute la création était verdoyante,
les fleurs s'épanouissaient en son milieu;
plus tard, la verdure déclina.
Et le champion vit cela et dit :

Hoc scio, sed aureus numerus nondum est plenus.
Tu ergo, Paternum speculum, aspice,
in corpore meo fatigationem sustineo,
parvuli etiam mei deficiunt.
Nunc memor esto, quod plenitudo, quae in primo
facta est, arescere non debuit,
et tunc in tibi habuisti,
quod oculus tuus numquam cederet,
usque dum corpus meum vide res plenum gemmarum.
Nam me fatigat,
quod omnia membra mea in irrisionem vadunt.
Pater, vide, vulnera mea tibi ostendo.
Ergo nunc, omnes homines,
genua vestra ad Patrem vestrum flectite,
ut vobis manum suam porrigat.

« Je le sais, mais le nombre d'or n'est pas encore complet.
Toi donc, regarde-moi, le miroir de ta paternité :
dans mon corps j'endure l'épuisement,
même mes petits défaillent.
Maintenant rappelle-toi que la plénitude qui fut créée
au commencement n'avait pas besoin de se dessécher,
et qu'alors tu résolus
que ton œil ne défailirait jamais
jusqu'à ce que tu aies vu mon corps couvert de bijoux.
Car je suis las
que tous mes membres soient exposés à la moquerie :
Père, vois, je te montre mes blessures. »
Aussi maintenant, vous tous les hommes,
pliez le genou devant le Père,
pour qu'il vous tende la main.

5. *O virtus sapientie* (plain-chant); *antienne à la sagesse divine*

O virtus Sapientie,
que circuiens circuisti,
comprehendendo omnia
in una via que habet vitam,
tres alas habens,
quarum una in altum volat
et altera de terra sudat
et tertia undique volat.
Laus tibi sit, sicut te decet, O Sapientia.

Ô force de la Sagesse,
qui tournes en rond,
englobant tout
en une voie qui a la vie,
avec trois ailes,
dont une vole en hauteur,
une autre jaillit de la terre
et une troisième vole partout.
Louée sois-tu comme il se doit, ô Sagesse.

8. *O ignis Spiritus paracliti* (plain-chant); *séquence au Saint-Esprit*

O ignis Spiritus Paracliti,
vita vite omnis creature,
sanctus es vivificando formas.

Ô feu du Paraclet consolateur,
vie de la vie de toute créature :
tu es saint, qui donnes la vie aux formes.

Sanctus es ungerendo
periculose fractos,
sanctus es tergerendo
fetida vulnera.

Tu es saint, qui soulages
les grands blessés,
tu es saint, qui purifies
les blessures fétides.

O spiraculum sanctitatis,
o ignis caritatis,
o dulcis gustus in pectoribus
et infusio cordium in bono odore virtutum.

Ô souffle de sainteté,
feu de charité,
douceur qui s'installe dans les corps
infusée dans les cœurs dans le parfum de toutes les vertus.

O fons purissime,
in quo consideratur
quod Deus alienos colligit
et perditos requirit.

Ô fontaine des plus claires,
qui montre comment
Dieu rassemble ceux qui errent
et cherche ceux qui sont égarés.

O lorica vite et spes compaginis
membrorum omnium
et o cingulum honestatis: salva beatos.

Ô bouclier de la vie, espoir d'union
de tous les membres,
toi, ceinture de la vertu : sauve les bienheureux.

Custodi eos qui carcerati sunt ab inimico,
et solve ligatos
quos divina vis salvare vult.

Garde ceux que l'ennemi enchaîne,
délivre les asservis
que la puissance divine choisit de sauver.

O iter fortissimum, quod penetravit
omnia in altissimis et in terrenis
et in omnibus abyssis,
tu omnes componis et colligis.

Ô voie puissante, pénétrant
en tous lieux, dans le haut des cieux et sur terre
et jusque dans les abîmes :
tu réunis et rassembles tout.

De te nubes fluunt, ether volat,
lapides humorem habent,
aque rivulos educunt,
et terra viriditatem sudat.

Tu fais flotter les nuages et voler les airs,
tu fais que les rochers exhalent leurs vapeurs,
que les sources se forment en ruisseaux
et que la terre exsude la croissante verdure.

Tu etiam semper educis doctos
per inspirationem Sapientie
letificatos.

Et toujours tu enseignes à ceux
qui ont soif d'apprendre, rendus heureux
par ta sagesse.

Unde laus tibi sit, qui es sonus laudis
et gaudium vite, spes et honor fortissimum,
dans premia lucis.

Loué sois-tu, en qui résonnent les louanges
et joie de la vie, espoir et honneur puissant,
qui prodigues les dons de la lumière.

12. O Ecclesia (plain-chant); séquence libre à sainte Ursule

O Ecclesia,
oculi tui similes saphiro sunt
et aures tue monti Bethel,
et nasus tuus est sicut mons mirre et thuris,
et os tuum quasi sonus aquarum multarum.

In visione vere fidei
Ursula Filium Dei amavit,
et virum cum hoc seculo reliquit,
et in solem aspexit,
atque pulcherrimum iuvenem vocavit, dicens:

In multo desiderio desideravi ad te venire
et in celestibus nuptiis tecum sedere,
per alienam viam ad te currens
velut nubes que in purissimo aere currit similis saphiro.

Et postquam Ursula sic dixerat, rumor iste
per omnes populos exiit.
Et dixerunt: Innocentia puellaris ignorantie
nescit quid dicit.

Et ceperunt ludere cum illa
in magna symphonia,
usque dum ignea sarcina
super eam cecidit.

Unde omnes cognoscebant,
quia contemptus mundi est sicut mons Bethel.

Et cognoverunt etiam
suavissimum odorem mirre et thuris,
quoniam contemptus mundi
super omnia ascendit.

Tunc diabolus membra sua invasit,
que nobilissimos mores in corporibus istis occiderunt.

Et hoc in alta voce omnia elementa audierunt
et ante thronum Dei dixerunt:
Wach! rubicundus sanguis innocentis agni
in desponsatione sua effusus est.

Hoc audiant omnes celi
et in summa symphonia laudent Agnum Dei,
quia guttur serpentis antiqui
in istis margaritis
materie verbi Dei suffocatum est.

Ô Église,
tes yeux sont semblables au saphir,
et tes oreilles à la montagne de Béthel,
ton nez est comme une montagne de myrrhe et d'encens,
et ta bouche, comme le son d'eaux multiples.

Dans la vision de la vraie foi,
Ursule a aimé le Fils de Dieu,
abandonné l'homme et le siècle,
posé ses regards sur le soleil
et appelé le plus beau des jeunes gens en disant :

« Pleine de désir, j'ai désiré venir à toi
et demeurer à tes côtés dans des noces célestes,
accourant vers toi par une route étrangère,
comme le nuage qui court dans l'air très pur, tel le saphir. »

Quand Ursule eut ainsi parlé, cette nouvelle
se répandit parmi les peuples,
et ils dirent : « L'ignorance de la jeune fille, dans son innocence,
ne sait pas ce qu'elle dit. »

Et ils se mirent à la plaisanter
en un grand concert,
jusqu'à ce qu'une charge de feu
tombe sur elle.

Tous alors comprirent
que le mépris du monde est comme la montagne de Bethel.

Et ils connurent aussi
la très suave odeur de la myrrhe et de l'encens,
car le mépris du monde
s'élève au-dessus de tout.

Alors le Diable s'empara de ses suppôts
et ils tuèrent, dans ces corps, les mœurs les plus nobles.

Et tous les éléments entendirent ce cri déchirant,
et, devant le trône de Dieu, ils dirent :
« Ô douleur! Le sang vermeil de l'innocent Agneau
a été versé le jour de ses noces.

Que tous les cieux l'entendent à leur tour et que,
dans une symphonie suprême, ils louent l'Agneau de Dieu!
Car dans ces perles,
faites du Verbe de Dieu,
l'antique serpent a été pris à la gorge. »

4. JACOB OBRECHT (1457 ou 1458-1505)

9. Plain-chant

10. HERNANDO FRANCO (1532-1585)

13. TOMÁS LUIS DE VICTORIA (v. 1548-1611)

Salve regina; antienne à la Vierge Marie, de la Trinité jusqu'à l'Avent

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.

Eja ergo, Advocata nostra,
Illos tuos misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium, ostende,
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Salut à toi, reine de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espoir, salut à toi.
Vers toi montent nos cris, nous les fils d'Ève en exil.
Vers toi nous soupirons, en gémissant et en pleurant
dans cette vallée de larmes.

Alors toi, notre secours,
tourne vers nous tes yeux miséricordieux.
Et après cet exil, montre-nous Jésus,
le fruit béni de tes entrailles.
O Vierge Marie, indulgente, sainte et douce.

6. ROLAND DE LASSUS (1532-1594)

Nunc dimittis « Il magnanimo Pietro »

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum
verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Maintenant, Seigneur, vous laissez partir votre serviteur
en paix, conformément à votre parole :
Car mes yeux ont vu l'œuvre de salut
que vous avez préparée à la face de tous les peuples :
La lumière pour instruire les Gentils et glorifier votre peuple d'Israël.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et toujours
et dans les siècles des siècles. Amen.

ARVO PÄRT (NÉ EN 1935)

7. *Magnificat* (1989); Luc 1 : 45-55

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenie timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo: dispersit
superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede; et exultavit humiles.
Esurientes implevit bonis: et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham
et semini eius in saecula.

Magnificat anima mea Dominum.

Mon âme magnifie le Seigneur.
Et mon esprit exulte en Dieu, mon sauveur.
Car il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante :
oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse.
Car lui qui est puissant a fait pour moi de grandes choses; et saint est son nom.

Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la puissance de son bras : il a dispersé
ceux au cœur superbe.
Il a renversé les puissants de leur siège, et élevé les humbles.
Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son serviteur, se rappelant sa miséricorde.

Selon qu'il avait annoncé à nos pères, en faveur
d'Abraham et de sa postérité à jamais.

Mon âme magnifie le Seigneur.

11. *Da pacem Domine* (2004)

Da pacem, Domine, in diebus nostris
quia non est alius
qui pugnet pro nobis
nisi tu Deus noster.

Donne la paix à notre temps Seigneur :
car nul autre
ne combat pour nous,
sinon toi, notre Dieu.

Crédits

Les traductions sont tirées des enregistrements suivants et sont reproduites avec l'aimable autorisation des ensembles représentés :

- 1, 2, 14 : *Christmas Carols and Motets*, The Tallis Scholars et Peter Phillips (directeur), traduction : Gimell.
- 3: *Hildegard von Bingen : Ordo Virtutum* (CD 2), Ensemble Sequentia, traduction : Laurence Moulinier.
- 4, 9, 10, 13 : *Live in Oxford*, The Tallis Scholars et Peter Phillips (directeur), traduction : Gimell.
- 5 : *Hildegard von Bingen : Symphoniae – Geistliche Gesänge / Spiritual Songs*, Ensemble Sequentia, traduction : Dennis Collins.
- 6, 7 : *Arvo Pärt : Tintinnabuli*, The Tallis Scholars et Peter Phillips (directeur), traduction : Gimell.
- 8 : *Hildegard von Bingen : Canticles of Ecstasy*, Ensemble Sequentia, traduction : Mariette Muller.
- 11 : *Josquin : Missa Mater Patris; Bauldeweyn : Missa Da pacem*, The Tallis Scholars et Peter Phillips (directeur), traduction : Gimell.
- 12 : *Hildegard von Bingen : Voice of the Blood*, Ensemble Sequentia, traduction : Laurence Moulinier.